

**April 19, 2007 - "How Did You Know" in Filipino**



If you like this post, please **subscribe to the RSS feed**. Thanks to award-winning writer Jose "Pete" Lacaba and his batchmate, there is now a translation of "How Did You Know," a song composed by Cecile Azarcon and performed by Aiza Seguerra, Chiqui Pineda, and Gary Valenciano. Sir Pete has actually been translating English love songs into Filipino as part of his personal project called "Salinawit." Here's the story behind the translation, from Sir Pete himself in an email message:

My fellow Atenista and batchmate, Raffy Garcia, did a first draft of this English OPM number by Cecile Azarcon, then asked me to polish and fine-tune. So this is my first collaborative work, and my first time to work on a number by a Filipino songwriter.

What's my interest in this song? I must confess. I sang this song during my wedding in December 2004, as Joy walked down the aisle with her parents. How did I fare? Let's just say that I've been warned by a principal sponsor who is a senior faculty member in the College not to do it again.

In any case, here's the original English version and Sir Pete's and Raffy Garcia's translation.

HOW DID YOU KNOW  
Words and music: Cecile Azarcon

I remember so well  
The day that you came  
Into my life.  
You asked for my name,  
You had the most  
Beautiful smile

My life started to change  
I'd wake up each day  
Feeling all right  
With you right by my side  
Makes me feel things

Will work out just fine

How did you know  
I needed someone like you in my life,  
That there was an empty space in my heart  
You came at the right time in my life

I'll never forget  
How you brought the sun to shine in my life  
And took all the worries and fears that I have.

I guess what I'm really trying to say,  
It's not every day  
That someone like you comes my way.  
No words can express  
How much I love you.

PAANO MO NALAMAN

Sa himig ng "How Did You Know"  
Music and original English lyrics: Cecile Azarcon  
Salinawit: Pete Lacaba and Raffy Garcia

A, tandang-tanda ko:  
Pagdating mo sa aking buhay,  
Nabighani ako  
Ng iyong ngiting walang kapantay.

Agad na nagbago  
Ang aking mundo, nagkakulay.  
Ngayong kapiling kita,  
Naging masigla ang bawat araw.

Paano mo  
Nalaman na kailangan kita  
At ang puso ko'y kay tagal naghintay?  
Ngayo'y narito ka sa aking buhay.

Ikaw ang nagdala  
Ng ilaw at saya sa aking buhay,  
Inalis mong lahat ang aking kaba.  
Ang ibig kong sabihin, palagay ko,

Hindi naman laging may dumarating na tulad mo.  
Ang masasabi ko lang: Ikaw ang mahal ko.